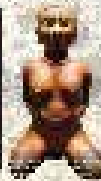


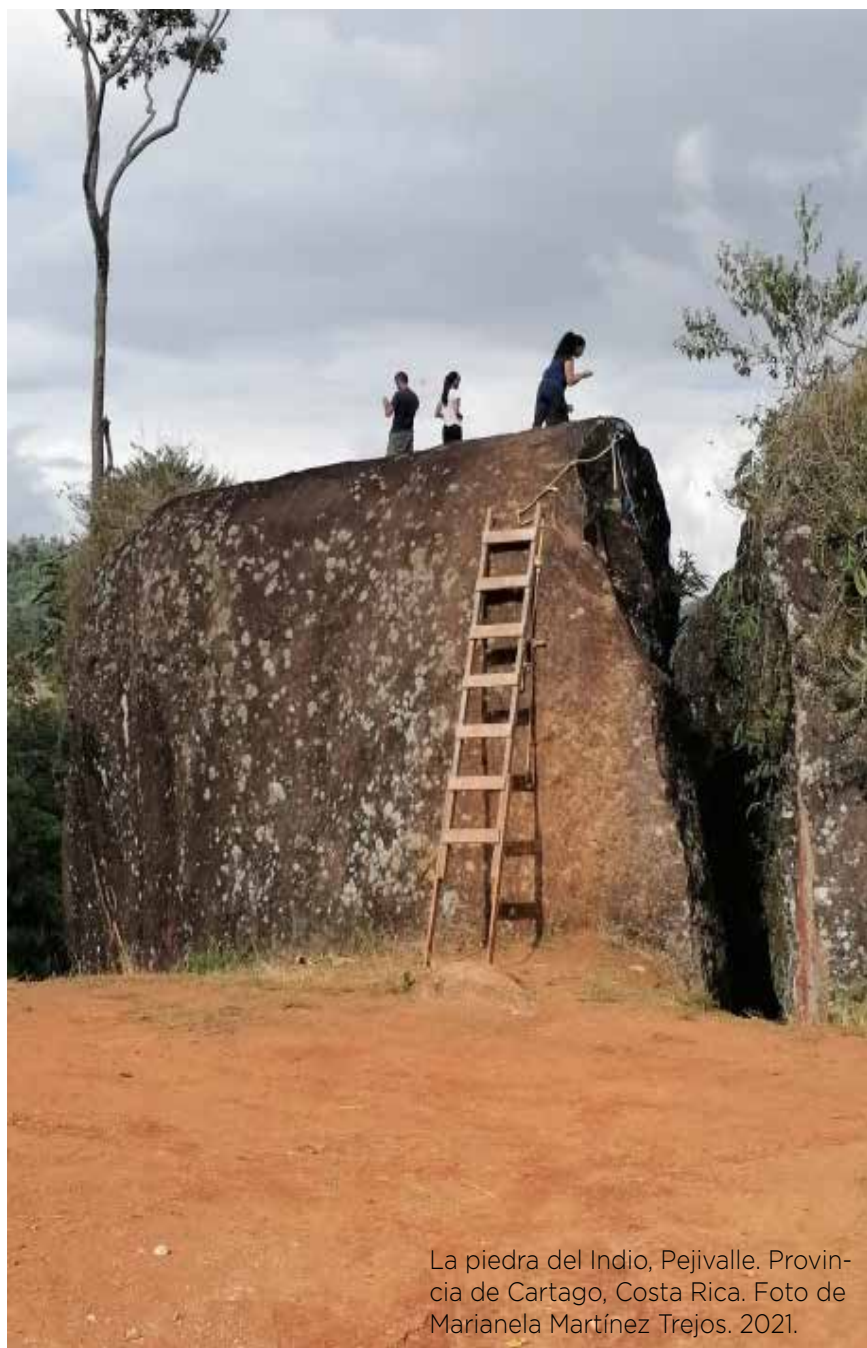
Muestra 2022



Aztlan  **[tis]**
cartografías



ARTSEUM



La piedra del Indio, Pejivalle. Provincia de Cartago, Costa Rica. Foto de Marianela Martínez Trejos. 2021.

‘aztlÁntis’/2022 [Cartografías]

Curadores Rolando Castellón y Luis Fernando Quirós

La idea central de ‘aztlÁntis’/2022 [Cartografías], es abrir un espacio de reflexión, discusión, análisis, debates, y conversatorios que estimulen a visualizar la idea creativa de lo que pudo ser el continente perdido, la Atlántida. Cada artista puede imaginarla con el lenguaje y recursos propios, que generen nuevas nociones geográficas o construcciones simbólicas en el lenguaje del arte contemporáneo.

“atlÁntis / centrAmérica” 2016, curada por Rolando Castellón y LFQ, se origina en la idea de territorios, cartografías insulares, istmos y continentes, refiriendo además a las culturas originarias que poblaron o pueblan el continente americano (Abya Yalá). Para esta segunda edición se focaliza además el lenguaje, correspondencia entre el habla, la escritura, y el entendimiento manifestado en arte, dibujos, collages, mapas, fotos, instalaciones, ensambles, pinturas.

Importa lo escrito y hablado, que a lo largo de la evolución humana ha estado en estrecha relación con lo que ve la persona, lo que deduce o argumenta, y porque existe la necesidad de comunicarlo. No hay un ser humano sin lenguaje, aunque sea con señas corporales se puede dar a entender. La escritura registra una actividad humana que va a ser leída por otros, la comunicación lingüística escrita verbal o no verbal, motivan al artista a expresarse con signos materiales, conceptuales o simbólicos, u otros objetos encontrados, y que que tienen significado al interior de la persona.

“atlÁntis/centrAmérica”

Muestra de arte contemporáneo en 2016, tuvo seis sedes en la ciudad de San José, Costa Rica, y dos en el Estado de California, Estados Unidos. Para profundizar en el sentido de esta palabra que origina la muestra, en la arquitectura griega, el Atlas era la representación del mito de un titán que sostiene el cielo (el mundo). Platón hablaba de las islas de la Atlántida, o tierra de los

atlantes, más allá de las columnas de Hércules en medio océano Atlántico.

Importa traslapar y observar la existencia de palabras muy cercanas entre si: Atlas, Atlántida, Atlántico, Aztlán, América, África, Asia, Antártida, Ártico, Austria, Australia, Azores, Antillas, zona Austral de Sudamérica. También aparece la palabra álbun, armas, aguas, nociones que por lo general tienen en su simbología la representación del águila, ya sea en vuelo que detenida sobre algún objeto o un árbol. El sentido implícito en esta ave es el vocablo poder; esta en la iconografía del papel moneda, en los escudos nacionales de varios países del mundo e iconografía relativa a lo hegemónico y lo representacional que representa cabeza, jerarquía, dominio.



Maurizio Bianchi. “Giromondo”. Instalación y video con alambre galvanizado, motor, balines y cartulina. 2021

Atlántida o 'isla de Atlas' es la idea mítica descrita en los diálogos Timeo y Critias de Platón. Atlas era un titán de la mitología griega, que se representa con el globo terráqueo sobre sus hombros, y relaciona a las cartografías terrestres o mapas de los continentes, pero también se ha encontrado esta representación en la escultura de los pueblos originarios prehispánicos.

La noción de Aztlán

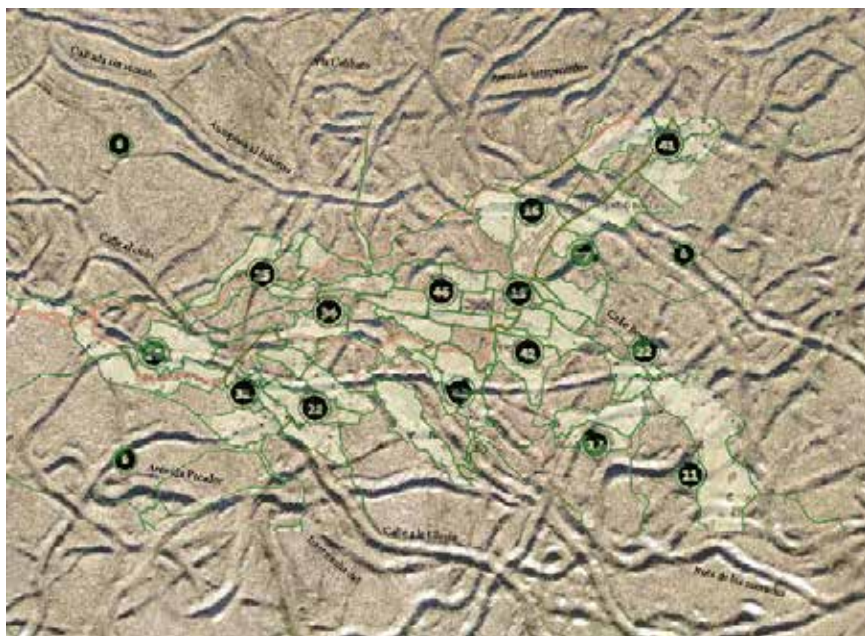
Vocablo en lengua náhuatl, y con él se hace alusión a un lugar mítico de la civilización azteca, procedentes de una isla paradisíaca que nos recuerda la idea del bíblico Edén. Refiere a estar rodeada de agua. De la página de Facebook del mexicano Daniel Olivares, se recupera un interesante texto que aporta a esta noción:



Anónimo. Reservorio de agua en la zona norte de Tierra Blanca, provincia de Cartago, que en su entorno, y las eras agrícolas dan una idea de las construcciones originarias, sobre todo de los Incas. 2021 de sus terrazas agrícolas.

Cuando los conquistadores preguntaban a los indígenas nativos ¿cuál era su origen?, indicaron que eran originarios de “ATLANT”, vocablo derivado de dos sonidos de la lengua náhuatl: AT o ATL, que significa agua, y TLALET que significa tierra. Juntas se pronunciaban como “ATTLALET” o “ATTLANT”, que significa tierra rodeada de agua, o lo que conocemos como isla. Con la introducción de la letra “z” española, a los originarios de esas tierras se les llamó Aztecas, abandonando el vocablo original ATTLECAS.

Importa incorporar en este proyecto a la India, en la persona del artista visual Amit Ganjoo, director de la Escuela de Artes Visuales de la Academia de Artes de Indore, y que desde su identidad cultural se pueda comprender las relaciones que desde hace algunos años se mantienen entre Costa Rica e India.



LFQ. Reinterpretación de un mapa trazado por cangrejos en las arenas de una playa en Guanacaste. 2021.



Una silla creada por Pamela Hernández para la muestra de Land Art INJERTOS Art 'in Natura en Jardines Lankester, 2014.

El continente Abya Yalá, en la visión de Aztlán -patria chicana o “xicana”, según Tomás Ybarra-Frausto en el Foro Anteamérica, 1994, Museo de Arte y Diseño Contemporáneo, dista desde California hasta Panamá. En la representación que el curador y artista Rolando Castellón recrea para la primera muestra de 2016, concibe un símbolo que adopta la muestra “Mesoamérica Tierra Encendida”, 2021, Museo de Jade y Cultura Precolombina, curada por Erandi Ávalos de México, Illimani de los Andes de Nicaragua, y LFQ de CR, también se expone en “El Pasado Adelante”, 2021, realizada en cada capital centroamericana y en Casa de América en Madrid.



Luis F. Gómez, instalación con jícaros grabados por el artista. 2021

El equívoco del navegante

Importa repasar esta noción del equívoco de Colón y su equipo de cartógrafos, pues ellos creyeron llegar a la también mítica India, por su exotismo de productos, especias y arte, que los europeos interpretaron en base a las narrativas de Marco Polo quien, al volver a Venecia en 1267, a su ciudad natal, proveniente de Oriente, relató maravillas que encendieron la sed del oro y el deseo de conquistar estos territorios. Debido a ese error, repito, a nuestros ancestros originarios se les conoce como indios o indígenas, pero término que pertenece a los originarios de aquel lejano país de Oriente.



Milton Ávila. Espacio Urbano ilusorio. 2021

Se recuerda que el navegante y cartógrafo italiano “Amerigo Vesputio”, fue el primer europeo en trazar mapas de nuevo continente, y a él se debe el nombre de América. También, con un nombre similar “Amerrique”, fue bautizada una zona montañosa en el Caribe nicaragüense.

La propuesta

El proyecto implica la reflexión sobre la historia y existencia de esa noción territorial de los continentes, importa crear cartografías, taxonomías, desgloses, detalles del lenguaje cartográfico, asimilado por el arte contemporáneo: mapas, esbozos, gráfica, fotografías, conceptos holísticos, todos atinentes a rutas de tránsito entre los continentes que origina la civilización actual.

Sincronías

En estos mismos días del 2021 en que se conduce la presente investigación, la Bienal Sur de Argentina, exhibe en Málaga, España, un proyecto singular: “Cartografías Disidentes”. Interesa relacionar lo expuesto en tanto que son mapas “mentales” que ayudan a clarificar su incidencia o disidencia en la cultura actual:

“Los primeros mapas apenas intuían cómo eran los continentes, que ahora podemos rastrear al milímetro gracias a Google Maps. La uruguaya Paola Monzillo ha recopilado muchas de esas ilustraciones en unos cuadernos sin orden temporal ni contexto. “Son imágenes que dicen más de nosotros que de lo que buscamos representar, porque siempre están influidas por el poder político, económico y social”, comentó la artista-curadora, de 35 años. Y agrega: “Hoy algunos nos parecen ridículos, pero ¿qué dirán las futuras generaciones cuando los mapas actuales queden antiguos?”, se pregunta esta creadora suramericana, que también se plantea cómo sería el mundo si algunas de las representaciones históricas hubiesen llegado hasta la actualidad”.



“Cartografias Disidentes”. 2021.



“Cartografias Disidentes”. 2021.

'aztlÁntis'/2022 [Cartographies]

Curators Rolando Castellón and Luis Fernando Quirós

The central idea of 'aztlÁntis'/2022 [Cartographies] is to open a space for reflection, discussion, analysis, debates, and conversations that stimulate the visualization of the creative idea of what the lost continent, Atlantis, could have been. Each artist can imagine it with their own language and resources, generating new geographical notions or symbolic constructions in the language of contemporary art.

"atlÁntis / centrAmérica" 2016, curated by Rolando Castellón and LFQ, originates from the idea of territories, island cartographies, isthmuses and continents, also referring to the original cultures that populated or populate the American continent (Abya Yalá). For this second edition, language is also focused, correspondence between speech, writing, and understanding manifested in art, drawings, collages, maps, photos, installations, assemblies, paintings.

What is written and spoken matters, which throughout human evolution has been closely related to what the person sees, what he deduces or argues, and because there is a need to communicate it. There is no human being without language, even with bodily signs it can be understood. Writing records a human activity that is going to be read by others, written verbal or non-verbal linguistic communication, motivate the artist to express himself with material, conceptual or symbolic signs, or other found objects, and that have meaning within the person.

"at l A n t i s / C e n t r A m e r i c a "

Contemporary art show in 2016, had six venues in the city of San José, Costa Rica, and two in the State of California, United States. To delve into the meaning of this word that originates the sample, in Greek architecture, the Atlas was the representation of the myth of a titan that supports the sky (the world). Plato spoke of the islands of Atlantis, or land of the Atlanteans, beyond the Pillars of Hercules in the middle of the Atlantic Ocean.



Rolando Castellón. Atlantis S/F
Dibujo y tierra



Rolando Castellón. Atlantis S/F
Dibujo y tierra

It is important to overlap and observe the existence of words that are very close to each other: Atlas, Atlantis, Atlantic, Aztlan, America, Africa, Asia, Antarctica, Arctic, Austria, Australia, Azores, Antilles, Southern South America. The word album, weapons, waters also appears, notions that generally have in their symbology the representation of the eagle, either in flight or stopped on some object or a tree. The implicit meaning in this bird is the word power; it is in the iconography of paper money, in the national coats of arms of several countries in the world and iconography related to the hegemonic and the representational that represents head, hierarchy, dominance.

Atlantis or 'island of Atlas' is the mythical idea described in Plato's *Timaeus* and *Critias* dialogues. Atlas was a titan of Greek mythology, who is represented with the globe on his shoulders, and is related to terrestrial cartographies or maps of the continents, but this representation has also been found in the sculpture of the original pre-Hispanic peoples.



Rolando Castellón. Pangea S/F. Dibujo y tierra

Colectivo Estudios Artísticos Contemporáneos

DOÁN

El Enigma



Homenaje a Zoleila Solano Ramírez
Docente y artista visual paraiseña



ARTSEUM

Colectivo El Doán. Documentación, libro 100 páginas con investigación. 2021-

La noción de Aztlan

Word in the Nahuatl language, and with it an allusion is made to a mythical place of the Aztec civilization, originating from a paradisiacal island that reminds us of the idea of the biblical Eden. It refers to being surrounded by water. From the Facebook page of the Mexican Daniel Olivares, an interesting text is recovered that contributes to this notion:

When the conquerors asked the native Indians what their origin was, they indicated that they originated from "ATTLANT", a word derived from two sounds of the Nahuatl language: AT or ATL, which means water, and TLALET, which means earth. Together they were pronounced as "ATTLALET" or "ATTLANT", which means land surrounded by water, or what we know as an island. With the introduction of the Spanish letter "z", the natives of those lands were called Aztecs, abandoning the original word ATTLECAS.



Peter Foley. (California). Alantis Cartografía, 2021. Video.

It is important to include India in this project, in the person of the visual artist Amit Ganjoo, director of the School of Visual Arts of the Indore Academy of Arts, and that from its cultural identity it is possible to understand the relationships that for some years have been maintained between Costa Rica and India.

The Abya Yalá continent, in the vision of Aztlán - Chicano or “Xicana” homeland, according to Tomás Ybarra-Frausto in the Foro Anteamérica, 1994, Museum of Contemporary Art and Design, is far from California to Panama. In the representation that the curator and artist Rolando Castellón recreates for the first exhibition of 2016, he conceives a symbol that adopts the exhibition “Mesoamerica Tierra Encendida”, 2021, Museum of Jade and Pre-Columbian Culture, curated by Erandi Ávalos from Mexico, Illimani from Los Andes de Nicaragua, and LFQ de CR, is also exhibited in “El Pasado Adelante”, 2021, held in each Central American capital and at Casa de América in Madrid.

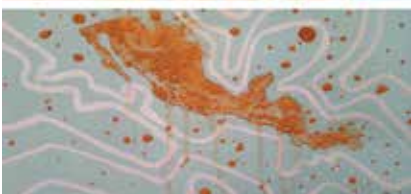


Anne Siberelle. (California).
Collage 2021

The navigator's mistake code

It is important to review this notion of the mistake of Columbus and his team of cartographers, since they believed they had reached the also mythical India, due to its exotic products, spices and art, which the Europeans interpreted based on the narratives of Marco Polo who, upon returning to Venice in 1267, to his native city, coming from the East, he recounted wonders that ignited the thirst for gold and the desire to conquer these territories. Due to this error, I repeat, our original ancestors are known as Indians or indigenous people, but a term that belongs to those who originate from that distant country of the East.

It is remembered that the Italian navigator and cartographer "Amerigo Vesputio" was the first European to draw maps of a new continent, and the name of America is due to him. Also, with a similar name "Amerrique", a mountainous area in the Nicaraguan Caribbean was baptized.



Octubre Sánchez. 2022,
mapa pintado con tierras.



Verópnica Navas- Hormigas
Video 2021



Rodrigo Muñoz. Buscando Identidad. Pintura 2021



Anónimo. foto digital. 2021

The proposal

The project involves reflection on the history and existence of that territorial notion of the continents, it is important to create cartographies, taxonomies, breakdowns, details of the cartographic language, assimilated by contemporary art: maps, sketches, graphics, photographs, holistic concepts, all relevant to transit routes between the continents that originate the current civilization.

S i n c r o n i a s

In these same days of 2021 in which the present investigation is conducted, the Biennial South of Argentina, exhibits in Malaga, Spain, a unique project: "Dissident Cartographies". It is interesting to relate what has been exposed insofar as they are "mental" maps that help to clarify their incidence or dissidence in the current culture:

"The first maps barely guessed what the continents were like, which we can now trace to the millimeter thanks to Google Maps. The Uruguayan Paola Monzillo has compiled many of these illustrations in notebooks without temporal order or context. "These are images that say more about us than what we seek to represent, because they are always influenced by political, economic and social power," said the 35-year-old artist-curator. And she adds: "Today some of them seem ridiculous to us, but what will future generations say when the current maps are outdated?" asks this South American creator, who also wonders what the world would be like if some of the historical representations had reached the present day. present".





Non si vuol dire che
a un uomo si debba
dare la terra e la
libertà e il suffragio
senza che egli non
abbia prima fatto
la sua parte di
ciò che è giusto.



Non si vuol dire che
a un uomo si debba
dare la terra e la
libertà e il suffragio
senza che egli non
abbia prima fatto
la sua parte di
ciò che è giusto.

